Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstali potem wcześnie rano i wyruszyli na pustynię Tekoa.\* A gdy wychodzili, Jehoszafat stanął i powiedział: Słuchajcie mnie, Judejczycy i mieszkańcy Jerozolimy! Zaufajcie JAHWE, waszemu Bogu, a otrzymacie wsparcie! Zaufajcie Jego prorokom, a poszczęści się wam.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnego dnia wstali wcześnie rano i wyruszyli na pustynię Tekoa. Przed wyjściem Jehoszafat stanął i przemówił: Słuchajcie mnie Judejczycy i mieszkańcy Jerozolimy! Zaufajcie JAHWE, waszemu Bogu, a doznacie wsparcia! Zaufajcie Jego prorokom, a poszczęści wam się! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstali potem wczesnym rankiem i wyruszyli na pustynię Tekoa. A gdy wyruszali, Jehoszafat stanął i powiedział: Słuchajcie mnie, Judo i mieszkańcy Jerozolimy. Wierzcie JAHWE, waszemu Bogu, a będziecie bezpieczni, wierzcie jego prorokom, a poszczęści się wam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wstawszy rano ciągnęli na puszczę Tekuła; a gdy wychodzili, stanął Jozafat, i rzekł: Słuchajcie mię Judo, i obywatele Jeruzalemscy! Wierzcie Panu, Bogu waszemu, a będziecie bezpieczni; wierzcież prorokom jego, a będzie się wam szczęściło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I gdy rano wstali, ciągnęli przez puszczą Tekue. A gdy wyciągnęli, stojąc Jozafat w pośrzód ich, rzekł: Słuchajcie mię, mężowie Judzcy i wszyscy obywatele Jeruzalem! Wierzcie w JAHWE Boga waszego, a będziecie bezpieczni, wierzcie prorokom jego, a wszytko się szczęśliwie powiedzie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wczesnym rankiem powstali i ruszyli ku pustyni Tekoa. Gdy ruszali, stanął Jozafat i rzekł: Mieszkańcy Judy i Jerozolimy, posłuchajcie mnie: Zaufajcie Panu, Bogu waszemu, a ostaniecie się, zaufajcie Jego prorokom, a będzie wam się wiodło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstawszy wcześnie rano, wyruszyli na pustynię Tekoa. A gdy wyruszali, Jehoszafat stanął i rzekł: Słuchajcie mnie, Judejczycy i mieszkańcy Jeruzalemu! Zawierzcie Panu, Bogu waszemu, a ostaniecie się! Zawierzcie jego prorokom, a poszczęści się wam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rano wstali i wyszli na pustynię Tekoa. A gdy wychodzili, Jehoszafat zatrzymał się i powiedział: Słuchajcie mnie, Judejczycy i mieszkańcy Jerozolimy, zaufajcie JAHWE, waszemu Bogu, a zostaniecie umocnieni. Zaufajcie Jego prorokom, a wam się powiedzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnego dnia wstali wczesnym rankiem i skierowali się ku stepom Tekoa. Zanim wyruszyli, Jozafat powstał i powiedział: „Posłuchajcie mnie, mieszkańcy Judy i Jerozolimy! Zaufajcie JAHWE, Bogu waszemu, a będziecie bezpieczni! Zaufajcie Jego prorokom, a zwyciężycie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nazajutrz wyruszyli więc rano i ciągnęli przez pustynię Tekoa. A gdy już mieli ruszać, powstał Jozafat i rzekł: - Słuchajcie mnie, Judo i mieszkańcy Jeruzalem! Zaufajcie Jahwe, Bogu waszemu, a będziecie bezpieczni; wierzcie prorokom Jego, a poszczęści się wam! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони встали вранці і вийшли до пустині Текоя, і коли він виходив, Йосафат став і закричав і сказав: Послухайте мене, Юдо і ви, що живете в Єрусалимі. Повірте в Господа Бога вашого, і віра буде винагороджена. Повірте в його пророка, і вам пощастить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem, gdy rano wstali, pociągnęli na puszczę Tekoa; a kiedy wychodzili, Jozafat stanął i powiedział: Słuchajcie mnie Judo i obywatele Jeruszalaim! Wierzcie WIEKUISTEMU, waszemu Bogu, a będziecie bezpieczni; wierzcież jego prorokom, a będzie się wam szczęściło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wstawszy wczesnym rankiem, wyszli na pustkowie Tekoa. A gdy wychodzili, Jehoszafat stanął, po czym rzekł: ”Posłuchajcie mnie, Judo i wy, mieszkańcy Jerozolimy! Uwierzcie JAHWE, waszemu Bogu, abyście się mogli długo utrzymać. Uwierzcie jego prorokom i miejcie powodzenie”. |

1. 1) Tekoa : 19 km na pd od Jerozolimy. [↑](#footnote-ref-2)